

# Referenzbeispiele

## Schriftlich

### Dan Darie informiert über einen Parkschaden

Sie haben beim Parkieren an einem Auto einen Kratzer gemacht. Der Besitzer des Autos ist nicht da. Sie können nicht warten, bis er zurückkommt. Sie schreiben dem Autobesitzer deshalb eine Notiz. Sie erklären, was passiert ist. Sie entschuldigen sich. Sie sagen, dass Sie den Schaden bezahlen wollen. Sie geben Ihre Adresse bekannt.

#### Text von Dan

Itallo, ich heisse Dan und ich habe diesen Brief geschrieben weil Sie waren nicht hier. Ich habe meine Auto nach seine Auto parkieren, und wenn ich meine Auto ~~auschte~~ fahren moachte, habe ich seine Auto berührt. Jetzt seine Auto hat einen Kratzer. Es tut mir leid, deshalb mochte ich den Schaden bezahlen. Ich mochte mit Ihnen sprechen, deshalb habe ich meine Adresse und mein Telefon nummer geschrieben ("schreibe" an Adress Brief). Bitte können Sie mir anrufen und eine Trefte haben? Ich danke Ihnen und bitte Ihnen noch ein mal entschuldigung.

fide<sup>+</sup>

Deutsch in der Schweiz –  
lernen, lehren, beurteilen

## Transkription

Hallo, ich heisse Dan und ich habe dieser Brief geschrieben weil Sie waren nicht hier. Ich habe meine Auto nach seine Auto parkieren, und wenn ich meine Auto fahren mochtete, habe ich seine Auto berührt.

Jetzt seine Auto hat einen Kratzer. Es tut mir leid, deshalb mochte ich den Schaden bezahlen.

Ich mochte mit ihnen sprechen, deshalb habe ich meine Adresse und mein Telephone nummer geschrieben («schreibe» am Partizip Perfekt).

Bitte, können Sie mir anrufen und eine Treffe haben?

ich danke ihnen und bitte ihnen noch einmal entschuldigung.

## Kommentare

### Situation

Dan hat beim Parkieren an einem anderen Auto einen Kratzer gemacht. Der Besitzer des Autos ist nicht da. Dan schreibt dem Autobesitzer deshalb eine Notiz und erklärt, was passiert ist. Dan entschuldigt sich für den Kratzer und schreibt, dass er den Schaden bezahlen möchte. Er hinterlässt seine Adresse und seine Telefonnummer.

### Kurzbiografie von Dan

Dan ist 31-jährig, stammt aus Rumänien und ist seit 1 Jahr in der Schweiz. Er besucht seit 1 Jahr einen Deutschkurs.

### Sprachniveau



Im vorliegenden Text zeigt Dan eine sprachliche Leistung auf **Niveau A2**.

### Sprachliche Leistung nach GER

Text A2: Dan kann sein Anliegen mit einfachen Mitteln ausdrücken und begründen, wobei die benötigten Informationen einigermaßen verständlich sind. Er erwähnt zwar, dass er die Adresse notiert, sie ist jedoch nirgends aufgeführt. Auch eine Anrede und ein Schluss fehlen.

Wortschatz A2: Dan verfügt über einfache sprachliche Mittel, um sein Anliegen auf lineare Weise auszudrücken. Er muss sich bei seinen Formulierungen einschränken und z.T. unpassende Wörter wie *wenn ich meine Auto fahren mochtete* (statt wegfahren) benutzen. Auffallend ist, dass er über keine idiomatischen Wendungen verfügt. Er macht z.T. Fehler, die das Verstehen beeinträchtigen wie z.B. im Satz *Ich habe meine Auto nach* (statt *nahe bei* oder *neben*) *seine Auto parkieren* oder im Satz [...] *habe ich seine Auto berührt* (statt *touchiert*).

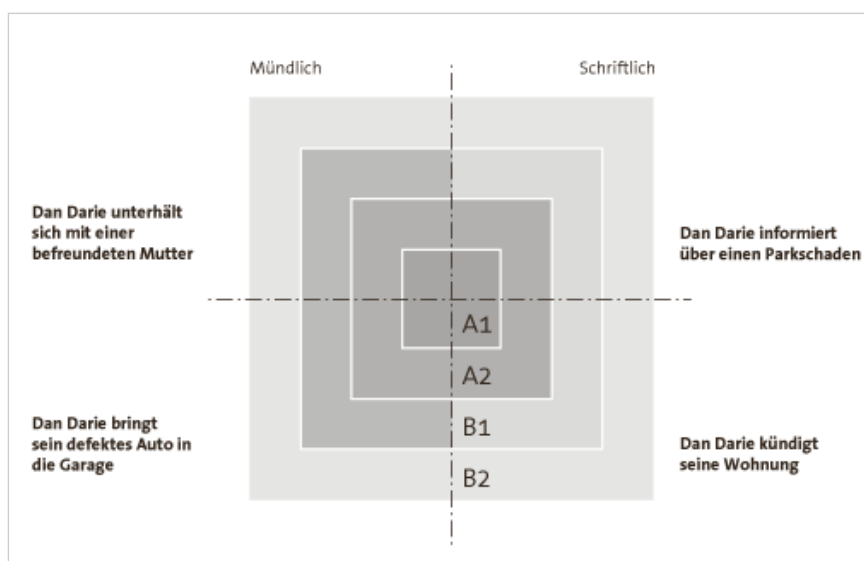
Grammatik A2: Dan verwendet verschiedene gebräuchliche Strukturen wie einfache Sätze oder Sätze mit Modalverben relativ korrekt. Die Wortstellung in seinen Nebensätzen ist z.T. richtig. Sein grammatisches Repertoire bleibt jedoch eingeschränkt. Er hat Schwierigkeiten zu erzählen, was passiert ist wie z.B. im Satz *Ich habe [...] parkieren*, obwohl er wie im Satz [...] *ich habe*

dieser Brief geschrieben [...] das Perfekt auch teilweise korrekt verwendet. Er verwechselt die Personalpronomen *sein* und *ihr*, was zu etwas Unklarheit im Text führt.

Orthografie A2: Er macht kleinere Fehler wie zum Beispiel die Weglassung von Umlauten im Wort *mochte* oder Fehler in der Gross- und Kleinschreibung wie bei *entschuldigung*. Größere Fehler sind aber nicht vorhanden.

Bewertungsprozess: Die gezeigte sprachliche Leistung wurde gemäss den Deskriptoren des Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens bewertet. Von den 6 Teilnehmenden am Bewertungsprozess stufen 5 den Text auf A2 ein und 1 auf B1. Die Teilbereiche wurden wie folgt bewertet: Text: 5xA2, 1xB1; Wortschatz: 5xA2, 1xB1; Grammatik: 1xA1, 5XA2; Orthografie: 1xA1, 5XA2.

Das Diagramm zeigt Dans Leistungen in den zwei Filmen und den zwei schriftlichen Texten auf einen Blick.



### Weitere Beiträge von Dan

- Text: Dan Darie kündigt seine Wohnung (A2)
- Film: Dan Darie unterhält sich mit einer befreundeten Mutter (B1)
- Film: Dan Darie bringt sein defektes Auto in die Garage (B1)

### Zum Szenario «Ein Gerät reparieren lassen» gibt es diese Texte von anderen Personen

- Jean Yves informiert über einen Parkschaden (A2)
- Fatma informiert über einen Parkschaden (A2)